

LE MOT DU JOUR



Petit déjeuner. Les pilotes font grise mine. Encore un vol d'annulé. Zut ! Mais promis ce soir cela va voler. La journée de fous débute. Plateaux de télévision, des centaines d'enfants dans les ateliers. Stéphane Molliens et sa famille nous font l'honneur d'entourer une vingtaine d'enfants blessés par la vie avec leurs accompagnants. Des moments touchants, humains, beaux, simples ! Le nuage de bonheur nous porte. Tout nous semble possible. Tandis que les ballons à gaz se préparent, les Ballonville font le plein. Le soleil, d'abord timide, irradie bientôt le site. La foule semble heureuse. Elle sait ! L'huissier de justice compte les ballons les uns après les autres. 411 entrent sur le site. 408 s'envolent ! Les ballons à gaz gagnent les airs pour leur long périple, tandis que les montgolfières se dressent pour la ligne de nuit. Cette nuit sera longue. Quelle journée !

Breakfast. The pilots are disappointed. One more flight canceled. Darn it ! But, we promise that tonight, it will fly. The crazy day begins. Medias, hundreds of children in the activities. Stéphane Molliens and whole his family honor us by surrounding around twenty children wounded by life with their accompanying people. Some moving moments, real, beautiful and simple ! The cloud of happiness hugs us. Everything seems possible. While the gas balloons are getting ready, the population is growing. The sun, at first shy, soon shines over the site. The crowd seems happy. She knows ! The usher counts the balloon one after another. 411 enter the site. 408 take off ! The gas balloons raise in the sky for their long journey, while the air balloons are raising for the Night Glow. This night will be long. What a day !

RETOUR SUR HISTOIRE

Cette journée si magique je voudrais au nom de toute ma famille la dédier à ma mère. Celle qui sans relâche a été à nos côtés depuis 1983 sur toutes les manifestations n'est pas là pour la première fois. Elle nous a quittés discrètement en juin 2012 à l'âge de 86 ans. J'aurais aimé voir ses yeux pétiller à la vue des ballons. Mais je ne voudrais pas oublier dans mes pensées, tous nos amis qui pleurent leurs proches ou qui souffrent de maladie. Le LMAB c'est aussi une grande famille depuis 30 ans.

This day, so magic, I would like to dedicate to my mother with the name of all my family. The one who who kept supporting us since 1983 on all the editions, is not here for the first time. She left us alone, discreetly in June 2012 at the age of 86. I would have liked seeing her eyes glowing while she was looking at the balloons. But I would not like to forget in my thoughts, all our friends who cry their family and friends, suffering from diseases. The LMAB is also a big family since 30 years.

« Ils ne savaient pas que c'était impossible alors ils l'ont fait. »
Marc Twain

ÉDITORIAL

Victoire ! Victoire ! Cette fois le record est définitivement réalisé avec brio et sans contestation possible ! 408 montgolfières ont été comptabilisées au décollage en une heure. Après quelques journées sans vol, la magie a opéré. Cette victoire nous l'offrons à toute la Lorraine. A tous les Lorrains. C'est la réussite de tous les acteurs du Mondial : partenaires, public, médias, pilotes, équipages et organisation. Un travail d'équipe. Ensemble nous sommes forts ! Soyez fiers !



Victory ! Victory ! This time the record is definitively realized with a huge success and without any contestations possible! 408 air balloons had been counted at the launching within an hour. After a few days without any flight, the magic finally occurred. This victory, we offer it to the whole Lorraine. To all people from Lorraine. It is the success of all the actors of the Mondial : partners, public, medias, pilots, crews and organization. A team work. Together we are strong ! Be proud !

PROGRAMME

Journée du tourisme

6h30 «La Grande Ligne»
18h30 Envol de masse /
Challenge Très Vieux Brûleurs
22h00 Cinéma Plein Air

PROGRAM

Tourism day

6:30 a.m. «The Great Line»
6:30 p.m. Mass hot air balloon
ascent / Very Old Burners
Challenge
10:00 p.m. Outdoor cinema
showing

METEO / WEATHER

Matin

Après-midi



25°

32°

RETROUVEZ-NOUS SUR

flickr Instagram



foursquare

Un pilote de ballon à gaz est venu avec son avion « Piper Malibu ». Nos amis allemands se sont déplacés par les airs pour venir disputer la 8^e édition de la Coupe du Nouveau Siècle. Le temps de la course leur avion est stocké dans le grand hangar.

A gas balloon came with its « Piper Malibu ». Our german friends flight through the air to participate to the 8th edition of the new century's cup. During the contest, their plane stays in the big shed.

Notre ami anglais Simon Wrighton n'a pas eu de chance mercredi soir. A l'atterrissage, son brûleur a mis le feu à quelques mètres carrés d'un champ, générant immédiatement la destruction de son enveloppe. Aucun blessé, mais une grande frayeur.

Our English friend Simon Wrighton had no luck Wednesday evening. At the landing, his burner set on fire a few square meters of a field, destroying his envelope. No wounds, but a great fear.

FIL INFOS • PARTENAIRES

Nous avons eu la chance d'accueillir quatre jeunes chinoises sur les 22 élues Miss China Europe mardi. Venues spécialement sur Chambley pour faire découvrir le LMAB à la première chaine chinoise « Phoenix TV ».

We had the chance to welcome 4 young chinese girls on the 22 Miss China elected on Tuesday. Especially coming on Chambley to introduce the LMAB to the first Chinese channel "Phoenix TV".



Exceptionnelle soirée pour la conférence sur les réseaux réalisée par les D.C.F (Dirigeants et Commerciaux de France) et E.LN (Entreprendre en Lorraine Nord). Avec le soutien de la Région Lorraine et de la Caisse d'Epargne de Lorraine Nord, cette manifestation a réuni plus d'une centaine de personnalités. Le Président Jean-Pierre Masseret a clôturé la réunion.

Wonderful evening for the conference about the social networks realized by the D.C.F. (Dirigeants et Commerciaux de France) and E.LN (Entreprendre en Lorraine Nord). With the support of the Region Lorraine and the Caisse d'epargne of Lorraine Nord, this event reunited a hundred of personalities. The president Jean-Pierre Masseret ended the meeting.

DOSSIER SPÉCIAL



LES ENFANTS DE STÉPHANE MOLLIIENS

Dans le cadre de la journée des sports, le LMAB® accueille Stéphane Molliens, sportif lorrain de haut niveau. Sacré vice-champion paralympique de tennis de table à Londres en 2012, Stéphane a d'abord été passionné par le ballon rond. Il était même un réel espoir du Football Club de Metz. En 1989, un accident de la circulation va faire basculer sa vie et le clouer dans un fauteuil roulant.



Des années plus tard, il se lance dans le tennis de table. L'ascension est fulgurante ! Ses entrainements quotidiens le mènent en effet très rapidement à un niveau national. En 2005, il est pour la première fois Champion de France et s'offre une médaille de bronze en simple, doublée d'argent par équipe aux Championnats d'Europe. 2006 est une année riche aussi : il devient n°1 mondial de sa catégorie pendant 3 mois. Ce handisport lorrain sera aujourd'hui sur Chambley Planet'Air et offrira un goûter aux enfants handicapés dans Ballonville Pilote.

Children of Stephane Molliens
Around twenty of ill children came to Chambley Planet'Air today. Invited by the organization, these ill or disabled children discovered the event of Lorraine Mondial Air Ballons® along with Stephane Molliens, paralympic vice-champion of table tennis. Moving speech of Philippe, then Stephane, and the children shared a huge snack at the Ballonville Pilot. The day finally ends with a meeting with our friend D2, who talked about the air balloon world. Stephane Molliens did an air baptism in a basket especially made for disabled persons. During the Mondial, sixty persons will benefit from a flight. The evening ended with a nice certificate of flight giving ceremony.



JOURNÉE SPÉCIALE

Journée du tourisme

Le « Lorraine Mondial Air Ballons® » est devenu un point de convergence obligé dans le domaine aérostatique. On y vient des quatre coins de la planète. Aux retombées économiques se sont ajoutées les retombées médiatiques et un grand capital sympathie ! Mais la Lorraine renferme également de très belles richesses touristiques à proposer à ces pilotes, journalistes et autres visiteurs venus du monde entier. Le tourisme lorrain est donc particulièrement honoré en cette journée du 1er août. D'ailleurs un village entier lui est consacré, installé dans les Portes de la Lorraine, sur Chambley Planet'Air (lui-même au cœur du Parc Naturel Régional), le temps de la manifestation. Une petite visite s'impose !



Tourism day

All around the world, the "Lorraine Mondial Air Ballons®" became one of the meeting points in the aviation field. We are coming here from everywhere. To the economic fallouts were added media fallouts and a capital of friendship. But the Lorraine has also great touristic highlight spots to offer to these pilots, reporters and other visitors coming from all around the world. Let's honor the tourism in Lorraine this 1st August. For this, a tourism village is now at the Doors of Lorraine, on Chambley Planet'Air, itself in the heart of the Parc Naturel Régional of Lorraine, during all the event. Come on and take a look!

L'INCONTOURNABLE



LE BUS PRESSE

Une belle tâche rouge au milieu des tentes blanches du BallonVille Partenaire. Le bus presse fait l'objet de convoitise et admiration. C'est le lieu où se retrouvent les journalistes, parfois du monde entier, qui couvrent le Lorraine Mondial Air Ballons.

Ils ont droit à un accueil cosy avec Pauline Ramos Ibanez, la chargée de communication de l'évènement. Le bus appartient à Etienne Tagnon, qui en a fait l'acquisition il y a quelques années. Cette année, pour la première fois, le bus est équipée d'une salle de presse pour les journalistes qui souhaitent se poser pour une pige ou deux.

THE MEDIA BUS

A beautiful red spot among the white tents of the BallonVille Partner. The media bus attracts a lot of attention and admiration. It is the place where all the reporters meet, sometimes from all around the world, talking of the Lorraine Mondial Air Ballons.

They have a nice welcome with Pauline Ramos Ibanez, the responsible of the communication of this event, and all her team. The bus is owned by Etienne Tagnon, who bought it a few years ago. This year, for the first time, the bus is equipped with the press room for the reporters who wish to have a break to write few lines and send photos.

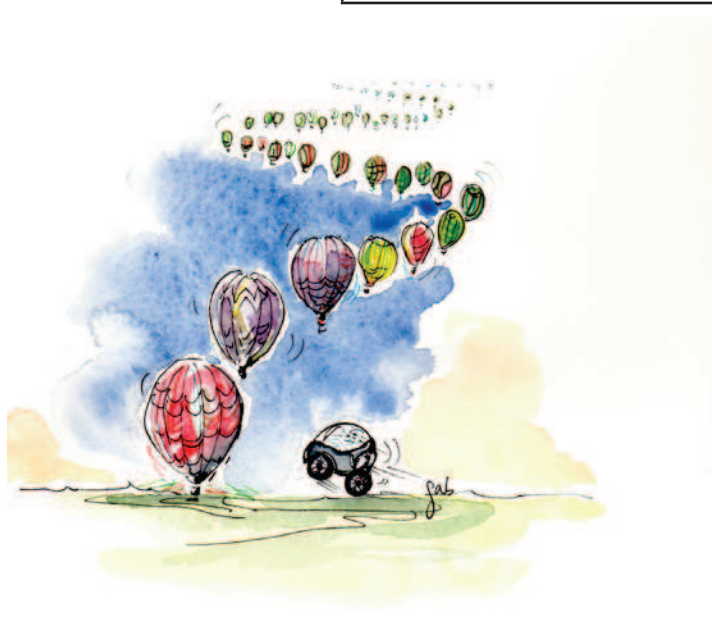
LE + COURT RETROUVING

Mercredi soir, lors du record de monde en masse, vous avez peut-être aperçu un autre record. Celui du plus court retrouving ! Les pilotes ont joué avec les flux des vents et réalisé ce qu'on appelle « la boîte ». Ils ont donc décollé de la piste et se sont reposés après un vol au-dessus de la base, au même endroit. Les équipiers ne sont pas allés chercher bien loin.

THE SHORTEST RETROUVING

On Wednesday night, during the world mass record, you might have seen another record. The one with the shortest retrouving ! The pilots played with the wind and did what we call a "box" in the aviation language. They took off of the ground and landed after a flight over the base, at the same place. The crew did not have to go so far.

LE DESSIN DU JOUR



PILATRE DE ROZIER ORGANISATION

L'écologie au premier plan

Sans bruit, les quelque Renault Zoé électriques roulent sur le Boulevard. Vous avez certainement également dû croiser certains membres de l'organisation dans les voitures électriques Renault Twizy, moyen de locomotion réservé aux permanents. Pilâtre de Rozier Organisation essaie de réduire les impacts en CO2. Les vélos rouges Stan Nancy, qui sont accordés à la couleur des vestes des 189 volontaires de Pilâtre de Rozier Organisation, font également partie du dispositif. Au nombre de 15, ces vélos sont mis à disposition par le Grand Nancy. Les volontaires se déplacent donc plus écologiquement sur les 486 hectares de Chambley Planet'Air.

Without any noise, the electric cars Renault Zoe drive on the Boulevard. You probably met a few members of the organization in the electric cars Renault Twizy, a way of moving that is reserved to the employees. Pilâtre de Rozier Organizations tries to reduce its impacts of carbon dioxide. The red bikes "Stan Nancy", which match the colours of the 189 volunteers' jackets of Pilâtre de Rozier Organization, are also a part of the painting. With a number of 15, those bikes are nicely lent par the Société Grand Nancy. The volunteers move then more environmentally on the 486 hectares of Chambley Planet'Air.

Quatre visiteurs sont venus spécialement d'Allemagne avec deux hélicoptères pour passer deux jours sur le LMAB.

Four visitors especially came from Germany in helicopter to spend a few days with us at the Lorraine Mondial Air Ballons.

Foule des grands jours mercredi soir avec le retour du soleil. Heureusement les arrivées se sont étalées sur plusieurs heures sans générer d'importants bouchons. Le public est resté très tard pour admirer le décollage des ballons à gaz et le gonflement de nuit des montgolfières. Les applaudissements ont été nombreux.

Lot of people Wednesday evening with the return of the sun. Fortunately, the arrivals were split up on few hours without creating important traffic jam. The public stayed late to admire the launching of the gas balloons and the inflation of the air balloons. The clapping were numerous.



Le restaurant-bar des pilotes a explosé après le record, le public ayant eu le droit de s'y rendre. Une queue phénoménale. Toute la nuit, les visiteurs ont pu suivre la course des ballons à gaz en direct sur grand écran.

The restaurant-bar of the pilots exploded after the record, as the public invaded in the BallonVille Pilot. An amazing queue. All night, the visitors could followed the gas ballons contest on live.

QU'EST-CE QUE C'EST ? / WHAT IS THIS ?



«SPACE JOURNEY»

En complément des deux vols quotidiens de montgolfières (matin et soir), BALLONVILLE PUBLIC vous accueille pour vivre chaque jour « A Space Journey » au Mondial Air Ballons 2013, où de très nombreuses animations en tous genres vous attendent. Toutes les disciplines ayant trait à l'air, de l'astronomie à l'aérospatiale en passant par l'aéronautique, y seront présentées: expositions, exhibitions, ateliers, Aéromusée, causeries, initiations et baptêmes de l'air. Et tout cela accessible de 3 à 88 ans.

With two daily flights of air balloons (morning and night), BALLONVILLE PUBLIC welcomes you to live every day "A space journey" in the Mondial Air Ballons 2013, where a few activities of all kinds are waiting for you. All the tests that touch to the air, from astronomy to aerospace, passing by the aviation, will be presented: exhibitions, activities, aéromusée, talking, initiations and air baptism. All of these activities are opened for people from the age between 3 and 86 years old.

DANS LE HANGAR AVION, ON TROUVE

Dans le Hangar Avions, où est installé l'aéroclub des Ailes Mosellanes, on peut évidemment acheter des baptêmes de l'air ! Et toute l'année se former au pilotage. A l'arrière, côté boulevard, c'est un atelier d'entretien et de maintenance Chambley Aéro Maintenance qui est réparé des avions de tout le quart nord est et parfois au-delà..

In the aviation shed, where is installed the aéroclub of Ailes Mosellanes, we can obviously buy air baptism! All be trained all year. Behind, on the boulevard side, it 's a maintenance workshop named Chambley Aero Maintenance which fix planes of all the north-east area and sometimes more.



UN PEU DE TOURISME

Faire du feu, de la poterie ou encore des bijoux comme à l'époque préhistorique. Au centre d'animation de la préhistoire à Darney (Vosges), vous trouverez des animations, des jeux de lumière et des projections dans une ambiance originale. C'est un véritable parc néolithique avec des reconstitutions pour retrouver les outils, les habitats et les techniques de la Préhistoire. Plus d'infos au 03 29 09 80 66

A LITTLE BIT OF TOURISM

Making fire, pottery or also jewels like during the prehistoric time. In the "centre d'animation de la préhistoire » in Darney (Vosges), you will find animations, light games and projections in a original mood. It's a real prehistoric parc with reconstructions to find tools, homes and technics of Prehistoric Area. More information at the phone number: +33 3 29 09 80 66



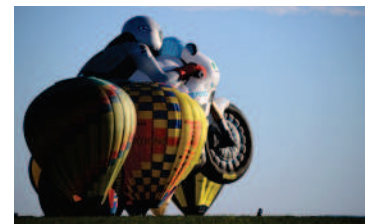
INFOS SERVICE

Jacques Llopis

Jacques Llopis dirige le seul atelier français de fabrication de montgolfières à Delme (57). Partenaire de la commission «formation» de la Fédération Française d'Aérostation», Jacques Llopis est attentif à tous les aspects matériels et humains relatifs à la sécurité des vols. On peut retrouver son stand derrière le Hangar G dans le Ballonville Pilote.

.Llopis Balloon

Jacques Llopis rules the first French workshop of air balloons in Delme (57). Partner of the committee "Training" of the Fédération Française d'Aérostation, Jacques Llopis takes care of every material and human aspects related to flying security. We can find its tents behind the G shed in the Ballonville Pilot.



ET DEMAIN ?

Journée Caisse d'Epargne

6h30 Envol de masse
18h30 Envol de masse
22h00 Soirée Astronomie

AND TOMORROW ?

«Caisse d'épargne» day

6:30 a.m. Mass hot air balloon ascent
6:30 p.m. Mass hot air balloon ascent
10:00 p.m. Stars observing night



RETROUVEZ NOUS SUR

Facebook FlickR
Youtube
Instagram Pinterest
Dailymotion
Google+ Tumblr
Twitter Foursquare
Wordpress
www.pilatere-de-rozier.com

AéroFil • Publication trimestrielle fondée en 1979 Tirage 5000 exemplaires et diffusion PDF sur Internet : www.pilatere-de-rozier.com
Directeur de la Publication : Aline Dufour
Rédacteur en Chef: Philippe Buron Pilâtre
Rédaction : Pauline Ramos Ibanez, Audrey Colombat, Camille Criqui, (et maquette)
Traduction : Hélène Cunier, Laure Derson.
Photos: Nicolas Walster, Alain Even, C2 images, Gab Boiteux • Impression: Prim Service Siège: Chambley Planet'Air 11 Boulevard de St Exupéry 54470 Hagéville Tél: +33 382 33 7777 Fax: +33 382 33 7272 Prix: 1€ Diffusion gratuite sur le site de Chambley, parution quotidienne pendant le Lorraine Mondial Air Ballons' et chez nos partenaires.